

## أمثلة تحليلية للتطور الدلالي في الألفاظ المعربة

الدكتور / حامد صادق قنيسي  
جامعة الملك فهد للبترول والمعادن

منه، — فمثلا — يذكر شهاب الدين الخفاجي في مقدمة (شفاء الغليل) أن النون والراء لا يجتمعان في كلمة من كلام العرب. وجميع كتب المعربات تنقل هذه المقولة، ويضربون مثلا من نحو: نرجس. نورج. نيرج. نرجه. ولكن عند التحليل نشهد خروجهم عما أقروه. نقل ابن منظور في نرجس (مادة ر ج س): «والنرجس من الرياحين. معرب، والنون زائدة لأنه ليس في كلامهم (فَعَلَّل) وفي الكلام (تَفَعَّل) قاله أبو علي. فإن يسميت رجلا بنرجس لم تصرفه لأن (نفعَل) كنجلس ونجرس، وليس برباعي لأنه ليس في الكلام مثل (جعفر)، فإن سميته بنرجس صرفته لأنه على وزن (فَعَلَّل) فهو رباعي كهجرس، قال الجوهري: ولو كان في الأسماء شيء على مثال (فَعَلَّل) لصرفناه، كما صرفنا نَهَشَلًا، لأن في الأسماء (فَعَلَّلًا) مثل (جعفر).

الدافع لمعالجة هذه القضية هو أن ابن كمال باشا (ت 940هـ) في رسالته الموسومة ب (تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية) (٥) قد عاب على المتقدمين ممن عكفوا على دراسة المعربات أنهم لم يحسنوا تحقيق أصول هذه المعربات لجهلهم اللغات الأخرى، ولأن اهتمامهم انصب حول مسألتى التغيير واللاحاق، ولقد قادهم هذا المسلك إلى محاولة تلمس أصل عربي للألفاظ المعربة مما أوقعهم في الوهم. وتكاد معظم الأمثلة التي أوردها تدور حول هذا المحور. فالأقدمون لم ينكروا وجود المعرب في اللغة، وقد أقرؤا بأعجميته ابتداء، ولكنهم سرعان ما كانوا يبتعدون عن هذه البداية عندما يبدأون بالتحليل اللغوي، وهم يلحون في تعريب هذا الدخيل، فهم ما انفكوا يسرفون في محاولة رد الألفاظ المشتركة في حروفها، أو التشابه في أصواتها إلى معنى أصلي عام اشتقت

(٥) رسالة ابن كمال باشا هذه مشهورة في أوساط الباحثين. وقد عول عليها صاحب (معجم متن اللغة) الشيخ أحمد رضا. وقد حقق الباحث هذه الرسالة ودفع بها إلى النشر.

هكذا افترضوا وجهاً من وجوه البناء القياسي، وحاولوا إلحاقه بأبنية العرب، ونسوا — في غمرة انكفائهم — عما تعارفوا عليه أنه لفظ دخيل لم يجيء في كلام العرب اسم فيه نون بعدها راء (المعرب للجواليقي، ص 379)، كما أنه من المقرر لديهم أن شذوذ اللفظ في بنائه دليل على عجمته ! !

ولقد بينا موقفنا في بحث سابق من هذه القضايا. ولكن بقيت مسألة أرى أنها تلح علينا، فأقول : صحيح أن كثيراً من الأمثلة التي عرض لها ابن كمال بالتحليل قد توهم دارسو المعربات أصالتها، ولكن من جهة أخرى فإن هذه الألفاظ قد خرجت عن أصل معناها اللغوي لتدل على معان اصطلاحية. والمعروف في علم المصطلح الحديث قبول هذا المسلك، يقول عبد الكريم خليفة رئيس مجمع اللغة العربية الأردني من مقال له بعنوان (وسائل تطوير اللغة العربية العلمية، منشورات اللجنة الأردنية للتعريب والترجمة، عمان 1974، ص 13 : «المصطلح لا يعني تسمية جامعة مانعة للمسمى كما يظن بعض الناس، بل يرمز إليه رمزا للصلة بين الرمز والمرموز إليه. وهذه الصلة تختلف قوة وضعفا على حسب الأحرف المؤدية للمعنى ..»، ويقول في نفس الموضوع : «المصطلح يوضع أحيانا لأدنى ملابسة بينه وبين مسماه، وهو مقصّر دائماً عن الاحاطة بمعنى الشيء المسمى اصطلاحاً، ومن أجل ذلك كثيراً ما نقول : هذه الكلمة لغة معناها كذا، واصطلاحاً كذا..».

ونحن نسوق مثلاً مما جاء في رسالة ابن كمال

(ورقة 104 أ) : «الحُرْم — بضم الخاء وفتح الراء المشددة — العيش الواسع. ذكره ابن السكيت. وقال الخطيب التبريزي في (الايضاح، شرح سقط الزند) : ويجوز أن تكون الحرمة نسبة إليه، لأنهم يتسعون في الأشياء — وأصل (حُرْم) فارسي معرب —. وقال صدر الأفاضل في (حرام السقط — شرح سقط الزند) : الحرم : نبت به يشبه الشيب — أراد سراج القطرب، وهذا المعنى مخصوص بلغة العرب».

وشرح النص : أن الحُرْم(1) : العيش الواسع، فارسي معرب. توسعوا في دلالاته. جاء في (المعرب للجواليقي ص 179) : «وأما قولهم : «عيش حُرْم» فرؤي لنا عن ابن السكيت عن أبي عبيدة أنه الناعم. قال : وهي عربية». والخطيب التبريزي شارح تهذيب الألفاظ لابن السكيت والايضاح في شرح سقط الزند للمعري يقول : «ويجوز أن تكون الحرمة(2) نسبة إليه، لأنهم يتسعون في الأشياء». ولكن شارحاً آخر لسقط الزند هو صدر الأفاضل الخوارزمي (ت 617هـ) يرى أن الحرم نبت يشبه به الشيب. ثم قال ابن كمال : «أراد به سراج القطرب(3)»، وهذا مخصوص بلغة العرب».

ومعاني (حُرْم) مضطرب في المصادر العربية ففي ترجمة معجم دوزي «تكملة المعاجم» — نقرأ — بتصرف — (74/4) : حُرْم : لفظ فارسي. ولم يبين معناه إلا أنه قال «إذا صدقنا الأدرسي فهو نبت» وعلق المترجم — النعيمي — في الحواشي : وقد استعمل بهذا المعنى في كتب مفردات الأدوية وهو

(1) المعجم الفارسي ل / ستانفس، ص 456 : حُرْم : ضاحك . مسرور . اليوم العاشر من كل شهر شمسي . وفي الألفاظ الفارسية المعربة لأدي شير ص 54 : «الحرم : فارسي محض، وهو الناعم من العيش ويرادفه من اليونانية معنى موضوع الفرح .

(2) الحُرْمية : أصحاب التناسخ والاباحة من أتباع بابك الحُرْمي .

(3) في المعجم الموحد — معجم النبات — مكتب تنسيق التعريب بالرباط، ص 66 : سراج القطرب : Earc - cockles جنس من نباتات الفصيلة القرنفلية . وانظر معجم الشهباني في مصطلحات العلوم الزراعية (ص 16) Agrostemma وكذلك ص 477 .

سراج القطرب(٥) : نبات ينبت في البساتين زهره بنفسجي ورائحته حسنة، وهو كثير بأرض الفرس، وهم يعظمونه لأن شمه يحدث سرورا ويفرح النفس (انظر معجم أسماء النبات — أحمد عيسى، ص 112)، وهو المنشور. وإذا أطلق سراج القطرب يراد به هذا النبات ويقابله في الإنجليزية Rose Campion وذكره ابن سينا، قال : دواء فارسي يقال له المريحة والخُرْم.

وكتاب الصيدنة للبيروني لم يذكر الخرم، ولكن ذكر أن سراج القطرب : نبات له زهر جميل ورائحة حسنة. يقول ص 229 : «يستعمل في العلاج . يفرغ به البطن، ويخدر العقارب ... يسمى بالشام : سراج الليل، وهو يسرج بالليل لاسيما بيت المقدس أيام الربيع» وقد ذكرت بعض المعاجم أن القطرب : دوية تضيء في الليل كأنها شعلة.

وكأنني بابتن كمال وقد استحضر هذه المعاني في تطور دلالة اللفظ العرب فقال مديلا : «ومن هنا ظهر لنا أن الكلمة الأعجمية بعد تعريبها يجوز أن توضع لمعنى آخر غير معناها الأصلي، وذلك لاينافي كونها معربة باعتبار المعنى الأول — الأصلي —».

وهذا استنتاج صحيح فمن واقع الاستقراءالمتبع للألفاظ المعربة نلاحظ أن العرب قد توسعوا في دلالة اللفظ المعرب إما تقييدا أو تعميما كما أوضحنا في أمثلة سابقة على نحو ما حدث في : الباذق. البريد. السرادق. دهقان. كنيسة. صنم. الدست. البستان .. وغيرها.

فهذه الألفاظ ذات دلالات محددة في أصل الوضع اللغوي ولكنها اكتسبت معاني جديدة وسلكت في باب المصطلحات. والتوسع الدلالي

للألفاظ يحدث في إطار اللغة الواحدة فألفاظ من نحو الصلاة والحج والصوم معانيها في أصل الوضع اللغوي الدعاء والقصد ومطلق الامسآك. ولكن القرآن أعطاها معاني جديدة لتدل على عبادات مخصوصة ... وما حدث للألفاظ المعربة ليس بعيدا عن هذا المسلك. وابن كمال معترف بهذا فلقد سبق أن نقلنا عنه أن الكلمة الأعجمية بعد تعريبها يجوز أن توضع لمعنى آخر غير معناها الأصلي كما أوضحنا في الفقرة السابقة.

وحبذا لو طبق ابن كمال مقولته هذه عندما راح يحلل الأمثلة التي ساقها إذن لالتبس عذرا في توهم المتقدمين في التاصيل اللغوي وحمله على باب التوسع الدلالي. ولقد سبق أن عرضنا لطائفة من الأمثلة فيما سبق، ونقف هنا عند مثالين آخرين :

فلفظة (الباذق) (ورقة 107 ب) عند ابن كمال معربة من الفارسية (باده) ولم يخالفه أحد من المتقدمين. ولكنها عند الفرس عامة الدلالة وترادف لفظة (مي) وكتاها تعنيان : خمر. شراب. نبيذ. كما ورد في (المعجم الذهبي ص 93 و 552).

ولكن اللفظة أخذت بعدا جديدا عند فقهاء المسلمين وما أورده ابن كمال من خلاف الفقهاء لم يكن إلا رغبة في تحديد مدلول المصطلح إلى أن انتهى أن (الباذق) : «ما طبخ من عصير العنب فصار شديدا وحدده الفقهاء أنه الذي ذهب منه أقل من الثلثين» (الموسوعة الفقهية للزرقاء : الأشربة ص 11، معجم لغة الفقهاء للقلعجي وقنبي ص 102).

إذن اكتسب اللفظ بعد تعريبه تخصيصا وصار مصطلحا دالا على مفهوم محدد لدى الفقهاء. والناطق

(٥) لمزيد من البيان انظر : أبو حاتم الرازي (ت 322هـ) في كتاب الزينة في الكلمات الاسلامية والعربية تحقيق حسين بن فيض الله الهمداني ، القاهرة 1957م. فقد عرض لمجموعة كبيرة من الألفاظ ذات الدلالات الاصطلاحية بالإضافة إلى معناها اللغوي العام . وانظر أيضا : حامد صادق قنبي في بحثه (التطور الدلالي في لغة الفقهاء) المنشور في مجلة اللسان العربي عدد 24 سنة 1985 (ص ص 19 - 36) ، الرباط

عاب على الجوهري والفيروز أبادي أنهما لم يحسنا تقدير المسافة بين السكتين، وأنهما ذكرا المعاني المولدة من الكلمة.

وشاهدنا في هذا اللفظ هو التوسع في دلالة اللفظة الفارسية — إذا سلمنا بعجمتها — الدالة في الأصل على البغال مقطوعة الأذنان لتدل في العصر الحديث على نظام الاتصالات البريدي. ومن تراكييها المحدثه : مكتب البريد. ساعي البريد. البريد الجوي. طابع البريد. وزير البرق والبريد والهاتف... الخ.

إذن اللفظ العام صار مصطلحا، وليس هناك من فائدة تذكر في استحضر معناه الأصلي، بل الأفضل والحالة هذه إسدال ستار النسيان على أصل معناه والتعامل مع المصطلح الجديد على اعتباره حقيقة لغوية — حفاظا على مشاعر العاملين في مصلحة البريد —

على أن تأصيل اللفظ ما زال موضع خلاف بين الدارسين : فصاحب المُعَرَّب (1/ 67) لم يقطع بأعجمية اللفظ، وذكر إمكانية اشتقاقه من (بُرْد) — بفتح الأول وضم الثاني — فقال : «و(أبرد) دخل في البُرْد، كأصبح إذا دخل في الصباح، ومنه : (أبردوا بالظهر) والباء للتعدي والمعنى أدخلوا صلاة الظهر في البُرْد، أي صلُّوها إذا سكتت شدة الحر» وفي الأثر : كان ابن عباس وابن عمر يقصُران ويفطران في أربعة بُرْد، وهي ستة عشر فرسخا». وبرد جمع بريد. وفي الحديث : «لا تقصر الصلاة في أقل من أربعة بُرْد» ويقال هذا بريد مُنْصِب، أي متعب (عن المعجم الكبير 2 / 210، ومتن اللغة مادة (ب ر د)).

والعلايلي في (المرجع) لم يورد المادة في (ب ر د) وإنما جعلها مدخلا مستقلا قال في (البريد ص 393) : «لفظ دخيل من الفارسية : (الحمل والنقل) الرسول المنطلق بكتاب، ج : بُرْد، قيل

بالعربية لم يعد يعنيه كثيرا دلالاته في لغته الأم. وأقول الأم لأني وقفت على خلاف في تأصيل (الباذق) ففي (المساعد) للكرملي 173/2 يذكر : «وكان لليونان المتأثقين في الأشربة وأنيها نوع من الكؤوس تستعمل لشرب الخمرة المطبوخة، واسمها عندهم batiaca فلعل العرب سموا الشيء باسم الآلة».

وفي معجم (ستانغس) ص 141 : أصلها (باده) بالدال المهملة، وإبدال الدال من التاء ممكن.

وفي معجم العلايلي (المرجع ص 345) : «لفظ دخيل قديم من الفارسية أو اليونانية، نوع شديد من الخمر، وورد بفتح الذال». وهو في المصطلح الحديث «بإزاء Eau de vie» خمر شديدة معطرة تستخلص بتقطير الثمار أو السوائل المختمرة تحتوي على مقدار من الغول يبلغ 50 درجة تقريبا، ويسمى أيضا : القنديد».

وهذا فضلا على أنه شاهد على صعوبة التأصيل اللغوي من ناحية، إلا أنه من ناحية أخرى دل على أن اللفظ العرب صار مصطلحا. ومثله لفظ (البريد)، قال ابن كمال (ورقة 108 أ) : «البريد فإنه معرب (بُرَيْدَه دُم). قال الزمخشري في الفائق : والبريد في الأصل البغل، وهي كلمة فارسية أصلها (بُرَيْدَه دُم)، أي محذوف الذنب، لأن بغال البريد كانت محذوفة الأذنان، فعربت الكلمة وخففت ثم سمي الرسول الذي يركبه بريداً. والمسافة بين السكتين بريداً. وبعد ما بين السكتين فرسخان» ويقول في نفس الموضع : «وبهذا التفصيل يتبين ما في كلام الجوهري وصاحب القاموس (من مجانبه للصواب) حيث قالوا : البريد : المُرتب. واثنان عشر ميلا. والرسول. وزاد الثاني قوله وفرسخان. والرسول على دواب البريد — فنأمل ما فيه من الخلل».

وما نقله ابن كمال عن الزمخشري متفق مع ما جاء في (مفاتيح العلوم ص 58) للخوارزمي. ولكنه

Decimus وهو شاعر ولد في بوردو سنة 309 م. وتوفي سنة 395 م.

ولكن فؤاد حسنين في بحثه المنشور في (مجلة كلية الآداب عدد 12 سنة 1950) ص 16 : «بريد : رسول، وفي الأصل : بغل، لفظ أكادي : بريدو : أي السريع في مشيته أو الرسول السريع، وعن هذا الأصل السامي القديم انتقل اللفظ إلى سائر اللغات السامية والهندية والأوربية».

وبعد..؟

فأئي الفرقاء أهدى، وأيهم أحق بالاتباع ؟  
سؤال نظرته، وأرجو أن تتمكن من الاجابة عنه.

أما وإنا لو ذهبنا نتبع الكثير من الأمثلة التي أوردتها ابن كمال فسنصل إلى نفس منعطفات الطرق دون أن نستطيع ترجيح رأي على آخر، وخاصة في الألفاظ المعربة القديمة. ومع هذا فإننا لاندعو إلى وقف الدراسات التأصيلية ولكننا نشير إلى أنها ما زالت تعوزها الدقة رغم توفر إمكانات لم تكن في طوع المتقدمين من الأسلاف. أما هذه الألفاظ المعربة فما دل منها على مفهوم معين في علم أو فن أو أي عمل ذي طبيعة خاصة فنقبل دلالة بغض النظر عن اختلاف الدارسين في تأصيله، لأن دلالة اصطلاحية. ولا يشترط في الدلالة الاصطلاحية أن تتطابق مع الصحة اللغوية على ما سنبين فيما يلي :  
جاء في المعجم الوجيز (مادة ص ل ح) : «المصطلح : لفظ أو رمز يتفق عليه في العلوم والفنون للدلالة على أداء معنى معين» و (المصطلح) لفظة مولدة لم تدونها المعاجم العربية القديمة والحديثة عدا معجم (هانزفير، ص 523) technical term، والمعجم الوجيز على ما صدرنا به هذه الفقرة . ولكن اللفظة استعملت في نحو : علم مصطلح الحديث، و(مجموعة المصطلحات العلمية والفنية) التي يصدرها مجمع اللغة

دخيل من اللاتينية وهو مردود بما جاء في سفر استير. ومسافة مقدرة باثني عشر ميلاً. والبريد (لفظ محدث) : نظام التراسل من الجهات وإلى الأنحاء Post، ومؤسسة تأخذ على عاتقها إيصال الرسائل وتوزيعها. ومن مركباته : حوالة بريدية. وطابع بريد Postage stamp و بريد جوي Air mail. واشتقوا بملاحظته فعلاً مزيداً [أبرد إيراداً، فهو مُبرِد] الشخص : أرسله بكتاب أو مهمة».

والمعجم الكبير (2 / 210) تجاهل أصل اللفظ وحسبي به أنه اعتبره عربياً فقال : «البريد : الرسول. وفي الحديث، أن النبي ﷺ قال : «إذا أبردتم إلي بريداً فاجعلوه حسن الوجه حسن الاسم». وقال بعض العرب : الحُمى بريد الموت».

وجاء فيه ما يمكن اعتباره رداً على ما وجهه ابن كمال من خلل في تفسير الجوهرى وصاحب القاموس، حيث جاء في نفس الموضع : «البريد : المسافة يقطعها الرسول من الطريق ثم ينزل ليرج دابته، وهي فرسخان عند أهل المشرق، وأربعة عند المغاربة.. وهذه المسافة تعبر عن البعد ما بين محطة وأخرى تليها من محطات البريد».

أما أدي شير (الألفاظ الفارسية المعربة ص 18)، فقد وهن رأي من قال بفارسيته، وإذا كان لابد من عزوه إليها فهو من (بَرْدَن) — بفتح الأول والثالث وسكون الثاني — أي نَقْل و حَمَل. ومال إلى الأخذ بأنه من اللاتينية على نحو ما سيأتي عند عرض الكرملي.

وقال مار اغناطيوس أن لفظة البريد سريانية، هي Baridho، أي رسول.

كما ذكر أنستاس الكرملي في المساعد 189 / 2 أن اللفظ من اللاتينية veredus بمعنى جواد الساعي. وأول من استعمله بهذا المعنى دسيموس

الشريف (ت 816 هـ) ، وأكثر مصنفاته في العلوم النظرية .

**والكليات لأبي البقاء الحسيني السيد أيوب**  
(ت 1094 هـ) وقد طبع أخيراً في دمشق .

**وكشاف اصطلاحات الفنون** لمحمد صابر  
الفاروقي التهانوي (ت 1158 هـ) جمع فيه الكثير من  
مصطلحات العلوم العربية والدخيلة . ورتبه على  
حروف المعجم .

أما تعريف المصطلح الذي نرتبه فهو كما ورد  
في كتاب الدكتور عبد الصبور شاهين (اللغة العربية  
لغة العلوم والتقنية) ، ص 118 : «هو اللفظ أو  
الرمز اللغوي الذي يستخدم للدلالة على مفهوم  
علمي أو عملي أو فني ، أو أي عمل ذي طبيعة  
خاصة» . ويقول الدكتور شاهين في نفس  
الموضع : «وهذا التعريف يضع في حسابه أن  
المصطلح قد يكون لفظاً ، وقد يكون رمزا لغوياً ،  
فعبارة (رأس المال) مصطلح مركب ذو دلالة  
اقتصادية ، وكلمة (تحليل) مصطلح ذو دلالة علمية  
عامة ، يحددها ما يضاف إليه من مادة للتحليل ،  
والرمز (كت) مصطلح يدل على العنصر المسمى  
(اكتينيوم) ، وقد اصطلح أهل العلم على هذا  
الاختصار الذي تفره الأساليب اللغوية» .

ومادة المصطلح إذن ألفاظ عربية مولدة أو  
معربة ولقد زعمنا أن هذه الطائفة من الأمثلة التي  
ساقها (ابن كمال) قد سلكت في باب المصطلحات  
لدلالاتها على مفاهيم خاصة ابتعدت عن أصل وضعها  
اللغوي .

ومن المعروف أن الدكتور شاهين من الذين  
يذهبون أن اللغة اتفاق ومواضعة ، وأنها نتاج الجهد  
الانساني . وهو في هذا الموقف سيختلف مع (ابن  
كمال) الذي ينتمي إلى مدرسة البصرة النحوية القائلة  
بالاشتقاق السماعي الموروث عن العرب في عصر

العربية في القاهرة والمجامع الأخرى . والمصطلحية  
(علم المصطلحات) علم حديث النشأة ، يقول  
الدكتور علي القاسمي (مجلة اللسان العربي مجلد 18 ،  
ج 1) ، ص 9 : «مع التطور الهائل في العلوم  
والتكنولوجيا ، والنمو السريع في التعاون الدولي في  
الصناعة والتجارة والاقدام على استخدام الحاسبات  
الآلية في خزن المصطلحات ومعالجتها وتنسيقها ، لم  
تعد الطرق القديمة في جمع المصطلحات وترتيبها  
ألفبائياً ووضع مقابلاتها في اللغات الأخرى تفي  
بالحاجات المعاصرة ، ولهذا طور العلماء المختصون  
واللغويون والمعجميون والمناطقة علماً جديداً أطلق  
عليه اسم (علم المصطلحات Terminology) الذي  
يمكن تعريفه بصورة عامة ب (العلم الذي يبحث في  
العلاقة بين المفاهيم العلمية والمصطلحات اللغوية التي  
تعبّر عنها) . وهو علم مشترك بين علوم اللغة والمنطق  
والاعلامية وحقول التخصص العلمي . وبهم هذا  
العلم المتخصصين في العلوم والتقنيات ، والمترجمين  
والعاملين في الاعلاميات وكل من له علاقة  
بالاتصالات المهنية والتعاون العلمي.... وتعد المجامع  
العلمية واللغوية والجامعات المكان الطبيعي لاجراء  
البحوث النظرية العامة لعلم المصطلحات» .

على أن المتقدمين قد عالجوا هذه الموضوعات  
تحت باب الاصطلاح والاصطلاحات وعرفوا  
الاصطلاح بأنه : «اتفاق طائفة مخصوصة على أمر  
معلوم» (الوسيط مادة صلح) . وقد ألفت فيه طائفة  
من المصنفات نذكر منها :

**مفاتيح العلوم للخوارزمي** (ت 387 هـ) ،  
وقد جعل مؤلفه في مقالتين الأولى لعلوم الشريعة وما  
يقترن بها وتشمل ستة أبواب . والثانية للعلوم  
الدخيلة ويعني بها العلوم البحتة والتطبيقية وتشمل  
تسعة أبواب .

**والتعريفات** لعلي بن محمد الجرجاني السيد

وللمصطلح الفني عند الدكتور شاهين خواص معينة فهو محدد المعنى لا يدخل فيه الخيال إلا بقدر ما يحقق انتقال اللفظ من المعنى الأصلي إلى المعنى الاصطلاحي . وقد يُقبل أن نرى والحالة هذه أن يكون للفظ الواحد أكثر من معنى فمثلا لفظ Structure<sup>(6)</sup> يختلف معناه من فرع لآخر من فروع المعرفة فهو عند المهندس المعماري يختلف عما لدى المهندس المدني أو مهندس الحاسب الآلي (الحاسوب) ، أو عند الأديب واللغوي . ومفهوم (فاعل) وهو لفظ عام يدل على من يعمل شيئا ما . ولكنه في علم النحو مصطلح يدل على اسم أو ضمير مرفوع على الفاعلية ، يسبقه فعل أسند إلى المعلوم . ولفظ (المفرد) ، فهو في (باب الإعراب) : ما ليس مثنى ولا مجموعا ولا ملحقا بهما ولا من الأسماء الخمسة ، وهو في باب (المبتدأ والخبر) : ما ليس جملة ولا شبيها بالجملة ، وهو في باب (المنادى) : ما ليس مضافا ولا شبيها بالمضاف<sup>(7)</sup> . وكذا مصطلحات (الرفع والنصب والجر) .

ويمكن تقسيم الأسماء بشكل عام إلى أسماء أعلام أو أسماء أجناس<sup>(8)</sup> . وتجدر الإشارة إلى أن ابن كمال لم يختلف مع دارسي العربيات في أسماء الأعلام الدالة على مسميات معينة من أسماء أشخاص ك (قباذ) و (أنوشيروان) و (سمرقند) ، ولكن كان له موقف معين من أسماء الأنبياء صلوات الله عليهم . ولكن كان خلافه في أسماء الصفات ، ومن العربيات

الاحتجاج اللغوي . ولقد أفصح شاهين عن موقفه هذا في تعريفه للاشتقاق بأنه : «استخدام الحركات في صوغ الكلمات من المادة على أساس قياس مطرد»<sup>(3)</sup> ، وقال في تعليل التعريف : «وهذا التعريف من وضعنا ، وقد جاء في كتب الصرف أن الاشتقاق هو تحويل الأصل الواحد إلى أبنية مختلفة لمعان مقصودة لاتصلح إلا بها ونحن نرى أن تعريفنا يصور وحدة الآلية اللغوية في صوغ المشتقات ، إلى جانب أنه يصنف المادة اللغوية تصنيفا علميا دقيقا ، بحيث تعزل الحركات عند الصوامت ، ويترتب على هذا التعريف أن يصبح المصدر والفعل الماضي - كلاهما صورة اشتقاقية كسائر المشتقات ، لا أصلا اشتقاقيا ، كما ذهب إليه القدماء على خلاف بين البصريين والكوفيين»<sup>(4)</sup> .

وبناء على هذا فقد أخذ بمفهوم المحدثين أن اللغة : «نظام العلامات الاصطلاحية ذات الدلالة الاصطلاحية» وهذا باب في التوسع اللغوي في باب المصطلح حتى ولو كان الاتفاق على مصطلحات لغة من اللغات الخاصة بأرباب المهن والحرف أو الجماعات الخارجة عن القانون ، كما يسمى بعض اللصوص رجل الشرطة (حذاء) ، ويطلقون على الضحية (العم أو الزبون) ، ويطلق السماسرة والمقامرون على رزمة النقود التي تبلغ ألفا من الجنيهات : (باكو) ، وكل هذا من قبيل المصطلحات بالمفهوم اللغوي»<sup>(5)</sup> .

(3) اللغة العربية لغة العلوم والتقنية، ص 260 .

(4) اللغة العربية لغة العلوم... ص 260 .

(5) المرجع نفسه ص 118 .

(6) المعنى العام : بنية ، تركيب ، مبنى ، بنية . هيكل البناء .

(7) اللغة العربية لغة العلوم .. ص 122 .

(8) يقول النحاة : كل ما دل على الجنس صالحاً للكثير ، مثل : ماء ، لبن . غسل ، والضمائر ، يقال له : اسم الجنس الأفرادي . وكل ما تضمن معنى الجمع دالا على الجنس ، وله مفرد يميز عنه بالتاء أوياء النسبة ، مثل : تفاح . نخل ، نعام . عرب ، روم ، يقال له : اسم الجنس الجمعي . وكل ما تضمن معنى الجمع ، ولا واحد له من لفظه ، مثل : جيش ، شعب ، قوم ، فيقال له : اسم الجمع .

التي مرت معنا في رسالة (ابن كمال) : شطرنج .  
زنديق . كنيسة . صنم... الخ .

والمصطلح ربما أتى من (عَلَم) أو من  
(مشتق) . ولكنه انتقل من دلالة اللغوية الأصلية  
ليأخذ مفهوما مغايرا . ومن هنا انتقل (عبد الصبور  
شاهين) ليعالج مفهوم المصطلح باعتبار المعنى ،  
وصنفه في نوعين<sup>(8)</sup> :

1 — مصطلح يستعمل بمعناه الأصلي في  
اللغة ، ومن أمثله في رسالة ابن كمال : الأبريسم .  
القرز . الشطرنج . الطشت .

2 — مصطلح خرج من معناه الأصلي إلى  
المعنى الاصطلاحي ، ومن أمثله في رسالة ابن كمال :  
دهقان . باذق . بستان .

وألفاظ اللغة محدودة ، وأما المعاني فمتجددة  
في حياة الانسان . وهنا نلجأ لاستعارة الألفاظ  
المألوفة لدينا للدلالة على المعاني الجديدة . وهذه سنة  
اللغات لاختلاف حياة الأجيال ، وتطور معاني  
الألفاظ بالاحتكاك بين اللغات ، واقتباس بعضها عن  
بعض ، أو ارتباطها بحدث تاريخي هام .

ف (البريد) لفظ خرج عن أصل وضعه  
اللغوي ليدل على معنى اصطلاحى مستحدث . وقرأ  
إن شئت أمثلة من هذا النوع في كتاب (مفاتيح  
العلوم للخوارزمي) ، وفي معرض حصره  
لمصطلحات صناعة الجواهر والعقاقير والأدوية ،  
وأهم ربما عمدوا إلى استحداث لغة خاصة بهم ،  
فيقول : «ويكنى أرباب هذه الصناعة في الرموز عن  
الذهب بالشمس ، وعن الفضة بالقمر ، وعن

النحاس بالزهرة ، وعن الأسترّب بزحل ، وعن  
الحديد بالمرح ، وعن الرصاص القلعي بالمشتري ،  
وعن الخارصين بعطارد»<sup>(9)</sup> ، ثم قال : «وقد يقع  
بينهم اختلاف في هذه الرموز أو في أكثرها ، لكنهم  
لا يكادون يختلفون في الشمس والقمر»<sup>(9)</sup> .

وألفاظ مثل (الضفدع) و (الرحا)  
و (الخنزيرة) لها معان محدودة في أصل الوضع  
اللغوي . وقد استعيرت للدلالة على معان جديدة من  
باب الاصطلاح<sup>(10)</sup> . فالضفدع : غدة تتعقد تحت  
اللسان<sup>(10)</sup> ، والرحا : علة تحدث للمرأة تشبه حال  
الحبلى في عظم البطن ، وفساد اللون ، واحتباس  
الطمث<sup>(10)</sup> . والخنزيرة من آلات الميكانيكا ، وهي :  
شيء شبيه بالبيكرة إلا أنه طولاني الشكل<sup>(10)</sup> .

ففي الأمثلة خرجت الأسماء عن أصل معناها  
لتدل على مفاهيم اصطلاحية . ولكن لنا أن نتساءل  
الآن : عن العلاقة بين المعنى الاصطلاحي المحدث  
والمعنى اللغوي الأساس ؟

أجاب الدكتور شاهين عن هذا ، فقال : إن  
النشاط اللغوي لا يجري في فراغ ولا بد من علاقة  
(ما) بين المستويين الاصطلاحى واللغوي . ولقد  
دأب العرب أن يحققوا علاقة أو مناسبة بين المصطلح  
ومسماه . وتقوم هذه العلاقة في عقل أول من أطلق  
تسمية المصطلح (الجديد) فهو لم يتصرف عشوائيا ،  
وضرب لفظه (الخنزيرة) مثلا ، فقال : «وهي تطلق  
أصلا على أنثى (الخنزير) ، ثم استعملت للدلالة على  
آلة ميكانيكية لرفع الأثقال أو جرها ، سيان ، ولا  
صلة في الظاهر بين المعنى اللغوي الأصلي والمعنى  
الاصطلاحى ، ومع ذلك فلسنا نستبعد أن يكون

(8) انظر : اللغة العربية لغة العلوم والتقنية ص 122 وما بعدها . وقد تصرفنا بالنص لخدمة الأمثلة التي وردت في هذا البحث .

(9) مفاتيح العلوم ص 258 .

(10) المصدر السابق ص 161 ، 164 ، 249 . و(الخنزيرة) اليوم تطلق على نوع من السيارات (المرسيدس) ، كما تطلق على الآلة التي تسحب بها السيارات المعطلة

ولكن من المقرر عن علماء اللغة أن كثيراً مما نستخدم من اللغة هو في الواقع خارج عن معناه الأصلي أو التاريخي ، إلى معانٍ محدثة متطورة ، نتيجة حركة اللغة المستمرة . فنحن نقول : فلان مُسْرِفٌ وأسرف ماله إذا بدّده وأنفقه في غير حاجة . ولكننا نسينا أن أصل الفعل مشتق من (السُرْفَة) ، وهي دويبة سوداء الرأس سائرها أحمر ، تقع على الشجرة فتأكل ورقها وتفسدها (المقايسر) ، مادة : س ر ف) . وناق وناق من (الناقفاء) ... وفي العامية المحدثه نقول : (الشندويش) ، أي الشطيرة المحشوة ، وهي لفظة انجليزية نسبة إلى مبتدعها اللورد Sandwich الذي عاش فيما بين عامي 1718 – 1792م .

والتحول إلى المعنى الجديد يتم متدرجاً مع سير الزمن يرافقه تفسير للمقصود من استعماله ، وبعضه مرادف آخر من جنسه وكثيراً ما يكون شبيهاً باقتراح ناقص المضمون . وضمن هذا الإطار تسير رحلة المصطلحات المعربة سيرها حتى إذا شاعت وتداولتها الألسن صارت بمنزلة الأصيل أو طغت عليه .

وابن كمال (ورقة 109 ب) عاب على الجوهري وصاحب القاموس والفاضل الشريف لأنهم رغم اعترافهم بأن (السرداق) لفظ معرب إلا أنهم توهّموا في تحديد معناه أولاً ، ثم توهّموا في رده إلى أصله الفارسي ثانياً . فهو عنده معرب (طاق سرا) فقدم المضاف إليه على المضاف فصار (سراطاق) بمعنى سقف قوسي الشكل لبناء . ولكن العرب اصطَلحوا على إطلاقه على كل ما أحاط بشيء من حائط أو مضرب . ثم صار الفسطاق يجتمع فيه الناس لعرس أو مأتم وغيرهما (12) . سيان — ثم

الفرد الذي استعملها لأول مرة في المعنى الجديد قد لاحظ وجه الشبه بين الخنزيرة الحيوان والخنزيرة الحديد ، وربما قصد من أطلق (الخنزير) على قروح الرقبة تقييح صورتها ، إذ أنها تحول الرقبة المصابة إلى شكل رقبة الخنزير ، فكأن المصاب بهذه القروح يحمل على رقبة عدة خنازير ، أو ربما كانت القروح في شكل الخنزير ، أو في طبعها ، أو في نبتها !! .

ويقول في نفس الموضوع : «ومن الواجب أن نتصور الأمر على هذا النحو : لأن المتكلم لا يمكن أن يتصرف في لغته إلا بإملاء مجموعة العادات التي ترسبت في ذوقه ، وكوّنت لديه ما يعرف بالسليقة» (11) .

ولعله لهذا السبب توهم بعضهم أن (الشطرنج) مشتق من المشاطرة أو التسطير... ظنا أن اللاعبين يقتسمان القطع شطرين ، أو يجعلونها أسطراً (ورقة 106 أ) أو أنه معرب من (شدرنج) ، أي زال الأم... فإن تلك اللعبة سبب لتشجيد الخاطر وتنشيطه لا ما ذكر من صيرورة السعي باطلاً ، والعناء هباءً (ورقة 105 ب) . وكل ما ذكر في محاولة لتأصيل الكلمة خطأً على ما أوضحنا .

وعلى هذا النحو يمكن إطلاق العنان للخيال المجنح لرد أسباب ارتجال المصطلحات سواء في المصطلحات العربية أو المعربة على نحو ما ذكرنا من مصطلحات : الضفدع . الرحا . أسماء الكواكب — فلا بد من وجود علاقة نسجها الخيال . وكذلك الزنديق (من زن + دين = دين المرأة) . وأعدّ النظر فيما قدمنا في تحليل (البريد) ، وكذلك ما ورد في تحقيق الرسالة من مفارقات التصرف في التأصيل .

(11) اللغة-العربية لغة العلوم ص 127 .

(12) الوسيط (مادة سردق)

توسّع العرب في القياس فقالوا (سَرَدَق) البيت : جعل أعلاه وأسفله مشدوداً .

ومثلها لفظة (دهقان) (ورقة 110 أ) فلقد زعم ابن كمال أن العرب توهموا في المعنى الاصطلاحي لها إذ جعلوه «في جملة القذف ، وهذه لأن العرب يستنكفون من هذا الاسم ، ولا يسمون به إلا العلوج» وقالوا في الجمع دهاقنة ، ودهاقين... وهو في الأصل لفظ للمدح إذ معناه = رئيس القرية ومقدم أصحاب الزراعة . ويقول ابن كمال : «وهذا من أعجب المسائل فلفظ الدهقان فينا للمدح والتعظيم» .

وأقول : لماذا العجب فلقد توسع العرب في دلالة (المصطلح) ، ولا بد أن تصرفهم اللغوي لم يجز في فراغ على نحو ما بيناه ، فلا بد أنهم لاحظوا أن رئيس القرية من العلوج يمتلك المال والعقار وقد سُلط على رقاب العباد وتصرف بشدة وقسوة فقرنوا صفات الذم بمسماه فصار الدهقان والدهاقنة من الألفاظ الدالة على الذم ، وتلاشت الدلالة التأصيلية للمعنى الفارسي الأول .

وعلى هذا النحو نستطيع تحليل الألفاظ الأخرى في رسالة (تحقيق التعريب للكلمة المعربة) لابن كمال... فظاهرة التوهم التي أكثر ابن كمال من تعقبها لدى المتقدمين سواء في قصورهم ردّ الكلمة إلى أصولها ، أو عدم التزامهم بمعنى الكلمة المعربة كما هي في اللغة الفارسية . وهما الدافعان وراء تأليف رسالته .

ولكننا نستطيع تحليل هذه الظاهرة على اعتبار أن هذه الألفاظ كانت حديثة الاستعمال على ألسنة العرب وما زالت في بداية استعمالها وتبوّأت مكانة (المصطلحات) وساغ استخدامها كمفاهيم قياسية محددة الدلالة . فمن منا يستغرب — اليوم — دلالة (الشطرنج — بفتح الشين —) للدلالة على اللعبة

الهندية المعروفة . أو يقول في (السياسة) أنها من (سه يسا) أي الترتيب الثلاثة . أو أن (منجنيق) بمعنى : أنا ما أجودني . أو أن (البستان) يعني : ناحية الرائحة . أو أن (الصنم) يعني : عابد الوثن لا الوثن نفسه... وغيرها كما وردت في رسالة ابن كمال .

إن مسلك التعريب هو في الواقع محاولة صوغ لفظ — مصطلح — جديد من أصول لغات أعجمية . وهذا المصطلح وليد جديد لم يعد محصوراً في حدود معاني أصوله الأعجمية ، بل هو على وشك النمو باطراد وأمامه مسيرة إن قبض له حظ الشيوع والاستعمال بعيداً عن مدلوله الأصلي . وسيغدو هذا اللفظ الوليد مصطلحاً عربياً تجرد مما تجمع في مقابله الأعجمي من مفاهيم اكتسبها خلال رحلته التاريخية . يقول الدكتور محمد كامل حسين (متنوعات 127/2) : «وقد وجد العلماء المعاصرون في بداية مواجهتهم (لمشكلة المصطلح) أن اختيار الرموز الدالة على الأشياء لا ينبغي أن يكون اختراعاً أولياً ، بل رأوا أن يختاروا من بين صفات الأشياء صفة يحسبونها غالبية ، وقد يكون اختيارها لسبب من أوهى الأسباب ، ثم رأوا أن يشتقوا الأسماء من هذه الصفات المختارة... ثم يضيع المعنى الأول لهذا المصطلح وسط الصفات العديدة التي يخلقها البحث والدرس . من ذلك كلمة (الأوكسجين) ، أصل معناها : (مكوّن الصدا) ، ثم لم يصبح أحد يفكر في هذا المعنى بعد أن عُلم كل شيء عن صفات الأوكسجين . ولو علم في أول الأمر أنه (مكوّن الحياة) لصح أن يسمى (بيوجين) ، والواقع أن اختيار العلماء للأسماء لم يكن لسبب علمي خاص ، وإنما هي وسيلة يلمسونها لوجود الكلمة ، وليس للمعنى الأصلي لمكونات الكلمة قيمة بعد أن يصبح الاسم مقبولاً» .

ويقول في موضوع آخر من المقال (ص 128) وكلمة (أوبسونين) معناها في اللاتينية (احضر للأكل) ، ولكنها كمصطلح يعني : الدم الذي يعلق بالميكروبات فيجعلها أسهل هضما على الخلايا التي عملها القضاء على الميكروبات . ولا بد أن هناك علاقة (ما) قامت في ذهن واضع المصطلح . وليس لنا أن نستحضر هذه العلاقة بين اللفظين كلما رددنا مصطلح (أوبسونين) . وقد يصعب علينا أحيانا إدراك هذه العلاقة ، وربما أسدل التاريخ عليها ستار النسيان . وليس مهماً كل ما ذكرنا بقدر ما يهمننا التعامل مع المصطلح بمعناه الجديد ، كأنه تعامل مع الحقيقة . ولم يعد بُعدُ اهتمامنا منصبا على تأصيل مصطلح (البريد) . وعاد رده إلى الأصل التاريخي مجرد ترف . ولكن الحرص منصب على التعامل مع (البريد) كحقيقة لغوية لها دلالة معيارية على مفهوم من مفاهيم العصر .

والمتبع للألفاظ العربية التي لاكتها السنة العرب يجد أنها قد اكتست حُللا جديدة أبعدها عن أصل معناها اللغوي Semantic shift لتصبح مصطلحات تعبر عن مفاهيم خاصة ، يفهم كل منها في إطار الموضوع الذي تستخدم فيه... لقد حرص العرب على تحقيق علاقة بين الشكل والمضمون ، يقول مصطفى الشهابي : «المصطلحات لا توجد ارتجالا ولا بد في كل مصطلح من وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة كبيرة كانت أو صغيرة بين مدلوله اللغوي ومدلوله الاصطلاحي» (13) .

ولكن ليس شرطا أن تكون هذه العلاقة وفق معايير دقيقة وقد يجوز لنا القول إن العرب قد عبثوا بالألفاظ الأعجمية وخاصة في عصورهم الزاهرة وربما كان ذلك لأن اللغة العربية كانت لغة المنتصرين

(13) المصطلحات العلمية ص 3 .

(14) معجم دوزي - تكلمة المعاجم العربية 1 / 219 .

على حساب لغة المنهزمين فأعمل العرب يدهم في لغات الأمم الأخرى يتصرفون كيف يشاءون ترجمة، أو تعريبا، أو تدخيلا. ولم يكن للمعربات القديمة هيمنة المعربات الحديثة في الضمير اللغوي. ويلحظ الدكتور محمد كامل حسين هذا المسلك في تعمد علماء اللغات الأوروبية الاغارة على اللغات القديمة فيقول (متنوعات 2 / 129) : «فأغاروا عليها إغارة عنيفة يشتقون منها، ويفسدون فيها، ويحددون لألفاظها معاني لم يقل بها أحد من أهلها، واستبيح في هذا السبيل كل خطأ وكل تجاوز وكل تأويل... فآية لغة لا توجد فيها كلمة (اللذة)؟... ولكن علماء التحليل النفسي رأوا أن (اللذة) كلمة لها من الشيوع ما يجعلها غير صالحة للعلم، فاختاروا كلمة (الليبدو)، لأن بعدها عن المألوف يتيح لنا أن نجعل لها شخصية علمية قائمة بذاتها... ولو أن أرسطو بعث اليوم فرأى كلمة (الأنافيلاكسية) لأنكرها، ولو علم أن معناها هو غيبة (حارس المدينة) وأنها أصبحت تستعمل لوصف (الصدمة) التي تحدث للأرنب حين يحقن بطريقة خاصة لظن بعلمائنا الجنون فضلا عن الجهل». ويقول في موضوع آخر في المقال «وآخر ما يؤبه له في هذه المصطلحات المشتقة من اللغات القديمة المعاني التي تدل عليها أصولها. هذا شيء لا قيمة له أبدا في اللغة العلمية. والذين يعنون بمعاني هذه الأصول ويحسبون سر نجاح اللغة يخطئون في فهم حقيقة لغة (المصطلحات)».

ولقد حدث مثل هذا في اللغة العربية، فلقد أطلق المتقدمون على مرض (القولنج) الشديد اسم (أيلالوش)، معربا عن تسميته اليونانية (ايلاوس)، ومعناها : ربّ سلّم، ويقال أن من أسمائه : المستعاذ منه(14). فمن المستحيل ترجمة هذه اللفظة ترجمة

حرفية لما تثير من السخرية، وهو على نحو ترجمتنا understand ب : تحت واقف ، وليس ب (يفهم).

وفي كتاب (رسالة أسباب حدوث الحروف لابن سينا) ص 64 : «جاء في (القانون) 1 / 44 : «الخنجرة عُضْوٌ عُضْرُوفِي خُلِقَ آلةً لِلصَّوْتِ، وَهُوَ مُؤَلَّفٌ مِنْ غَضَارِيفٍ ثَلَاثَةٍ : الدَّرْقِي أَوْ التَّرْسِي. وَالَّذِي لَا اسْمَ لَهُ وَالْمُكَبِّي أَوْ الطَّرْجَهَارِي» (15).

يقول الدكتور شاهين (اللغة العربية... ص 217) : «إن ابن سينا هو واضع هذا المصطلح على أساس التصرف في الترجمة، وقد لاحظ أستاذنا الدكتور إبراهيم أنيس أن مقابل هذا المصطلح في اليونانية هو Epiglotis، ولما كانت السابقة Epi تعني (فوق أو على)، وكانت glotis — تعني : اللسان في اليونانية، فإن مفهوم التركيب حينئذ (فوق اللسان)، وكان ابن سينا لاحظ أن هذا الغضروف لا اسم له يعينه كسائر الغضاريف، فأطلق عليه هذا التعبير الذي يلخص معاملة اليونانية له وصار يعامل معاملة الكتلة، وإن كان مبناه قائماً على الأساس الوصفي».

والخلاصة، فإنه بعد اعتبارنا هذه المعربات مصطلحات فمن المقبول حالئذ أن لا نعني النفس

بالبحث عن تأصيلها في لغاتها طالما أن الغرض من المصطلح هو الدلالة على مفهوم محدد في علم أو فن أو أي عمل ذي طبيعة خاصة. ولقد ثبت بالتتابع أن المتقدمين لم يسلكوا طريقة واضحة في صوغ المعربات، كما أن إلحاق اللفظ الأعجمي بالوزن العربي أفقد الأعجمي خاصياته. وبات من العسير على اللغوي أن يستخرج الأصل الأعجمي الذي صار تبعاً لذلك كلمة مخضرة لا يمكن ترتيبها في لغتها الأصلية ولا في اللغة العربية كذلك.

ثم إن ما يقرره علماء المصطلح الحديث أن دلالة المصطلح هي الحقيقة العلمية، ولا يشترط في هذه الدلالة أن تتطابق مع الحقيقة اللغوية، يقول مصطفى الشهابي : «والاصطلاح يجعل إذن للألفاظ مدلولات جديدة غير مدلولاتها اللغوية أو الأصلية» (16).

أما التأصيل في المعربات الحديثة فهو موضوع آخر وسنعرض له تحت عنوان التأصيل المقبول، وإنما غرضنا من عقد هذا المقال دفع مظنة الوهم في باب المعربات القديمة إذا نظرنا إليها على أنها من لغات قديمة عفاها الزمن وبات البحث في أصولها محفوفاً بمخاطر الزلل كما رأينا.

(15) تحقيق محمد حسان الطبان وبحبي مر علم ، مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق، 1983 م .

(16) المصطلحات العلمية ص 3 .

## المصادر والمراجع

- \* ابن كمال باشا (ت. 940 هـ). رسالة في (تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية). وقد اعتمدت على نسختين. الأولى نسخة المكتبة السلیمانية باستانبول رقم 1045، وهي نسخة خزائنية تاريخ نسخها 991هـ، قليلة الأخطاء، واضحة الخط. والثانية نسخة أباصوفيا رقم 4794. وعلى العموم فإن الرسالة المشار إليها مشهورة في أوساط الباحثين. وكثيراً ما يشير إليها الشيخ أحمد رضا، صاحب (معجم متن اللغة).
- البيروني، أبو الريحان (ت 443هـ). كتاب الصيدنة، تحقيق الحكيم محمد سعيد وران إحسان إلهي كراتشي: نشر بمناسبة الاحتفال الدولي بمرور ألف عام على ولادة البيروني — 1973 م —
- التبريزي (الخطيب)، أبو زكريا يحيى بن علي (ت 502هـ). تهذيب الألفاظ لابن السكيت، نشر ضمن كتاب (كنز الحفاظ) بعناية لويس شيخو (ت 1927م)، (بيروت: المطبعة الكاثوليكية، 1895م).
- التهانوي، محمد علي الفاروقي (ت 1158م). كشاف اصطلاحات الفنون، 2 ج (كلكتا — الهند، 1861م)، ويقوم لطفي عبد البديع بتحقيقه منذ 1963 بإشراف وزارة الثقافة والارشاد القومي (القاهرة).
- الجزائري، طاهر بن صالح. كتاب التقريب لأصول التعريب، (القاهرة: المكتبة السلفية، د. ت).
- الجرجاني، علي بن محمد السيد الشريف (ت 816هـ). التعريفات، (بيروت: مكتبة لبنان، 1978م — مصور عن الطبعة الأوروبية التي نشرها غوستاف فلوجل).
- ابن جنبي، أبو الفتح عثمان (ت 392هـ). الخصائص، تحقيق محمد علي النجار، 3 ج (القاهرة: دار الكتب المصرية، 1952 — 1956م).
- الجواليقي، أبو منصور موهوب بن أحمد بن محمد (ت 540هـ). المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، تحقيق أحمد محمد شاكر (القاهرة: دار الكتب بمصر، ط 2، 1389هـ / 1969م).
- الجوهرى، أبو نصر إسماعيل بن حماد (ت 393هـ). تاج اللغة وصحاح العربية، تحقيق أحمد عبد الغفور عطار، 6 ج (بيروت: دار العلم للملايين، ط 2، 1979م).

- حسن ، عبد الحميد . الألفاظ اللغوية : خصائصها وأنواعها ، (القاهرة : معهد البحوث والدراسات العربية ، 1971 م) .
- الحمزاوي ، محمد رشاد . المنهجية العامة لترجمة المصطلحات... (بيروت : دار الغرب الاسلامي ، ط 1 ، 1986 م) .
- حسين ، محمد كامل . متنوعات ، 2 ج (القاهرة : مكتبة النهضة المصرية ، ط 2 ، د ت) .
- الخطيب ، أحمد شفيق . من قضايا المعجمية المعاصرة . من محاضرات الندوة العلمية الدولية لجمعية المعجمية العربية بتونس : نيسان 1986 م ، (بيروت : مكتبة لبنان ، 1986 م) .
- معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية ، (بيروت : مكتبة لبنان ، ط 4 ، 1977 م) .
- الخفاجي ، أحمد شهاب الدين (ت 1069 هـ) . شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل ، تحقيق محمد عبد المنعم خفاجي (القاهرة : مكتبة الحرم الحسيني التجارية الكبرى ، 1376 هـ / 1952 م) ثم طبعة القاهرة 1325 هـ بتصحيح محمد بدر الدين النعساني .
- خليفة ، عبد الكريم . وسائل تطوير اللغة العربية العلمية (عمّان : منشورات اللجنة الأردنية للتعريب والترجمة ، 1974 م) .
- الخوارزمي ، محمد بن أحمد بن يوسف (ت 387 هـ) . مفاتيح العلوم ، تحقيق فان فلوتن (ليدن — هولندا : 1895 م) .
- ابن دريد ، محمد بن الحسن الأزدي (ت 321 هـ) . كتاب جوهرة اللغة ، تحقيق كبرنكو ، 4 ج (حيدر آباد الدكن : 1345 هـ) .
- دوزي ، رينهارت . تكملة المعاجم العربية ، ترجمة محمد سليم النعيمي (بغداد : دار الرشيد ، صدر منه خمسة أجزاء حتى سنة 1982 م) .
- الرازي ، أبو حاتم أحمد بن حمدان (ت 322 هـ) . الزينة في الكلمات الاسلامية العربية ، تحقيق حسين بن فيض الله الهمداني ، 2 ج (القاهرة : دار الكتاب العربي ، ط 2 ، 1957 — 1958 م) .
- الزبيدي ، محمد مرتضى (ت 1205 هـ) . تاج العروس من شرح جواهر القاموس ، 10 ج (القاهرة : المطبعة الخيرية ، 1306 — 1307 هـ) .
- الزمخشري ، أبو القاسم جار الله محمود بن عمر . الكشاف عن حقائق التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل ، 4 ج (القاهرة : مطبعة الباي الحلبي ، 1392 هـ / 1972 م) .
- السامرائي ، إبراهيم . السريانية بين اللغات العامية وفصح العربية ، نشر ضمن مجموعة دراسات عربية وإسلامية مهداة إلى إحسان عباس ، تحرير وداود القاضي (بيروت : منشورات الجامعة الأمريكية ببيروت ، 1981 م) .
- فقه اللغة المقارن (بيروت : دار العلم للملايين 1968 م) .

- ستانغس F.Steingass ، المعجم الفارسي الانجليزي (بيروت : أعادت نشره مكتبة لبنان عن طبعة لندن 1892م) .
- سيويه، أبو بشر عمرو بن عثمان (ت 181هـ). الكتاب ، تحقيق عبد السلام هارون، 4 ج (القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب ، 1397هـ) .
- ابن سيده، علي بن اسماعيل . المخصص ، أشرف على طبعه محمد عبده والشنقيطي، 6 ج (القاهرة : بولاق، 1316 — 1321هـ) ، ثم هذبه حسين يوسف موسى وعبد الفتاح الصعيدي مع زيادات حديثة وألحقا به كشافات بالألفاظ مرتبة على حروف المعجم — في كتاب : الافصاح في فقه اللغة ، 2 ج (القاهرة : دار الفكر العربي، ط 2، 1964م).
- ابن سينا، أبو علي الحسين بن عبد الله (ت 428هـ) . رسالة أسباب حدوث الحروف ، تحقيق محمد حسان الطبان ومحمد يحيى مير علم (دمشق : مجمع اللغة العربية، ط 1، 1983م).
- السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر (ت 911هـ) . المهذب فيما وقع في القرآن من المغرب ، تحقيق عبد الله الجبوري ضمن (رسائل في الفقه واللغة) ، (بيروت : دار الغرب الاسلامي ، 1982م) .
- الزهر في علوم اللغة وأنواعها ، تحقيق محمد أحمد جاد المولى وآخرين، 2 ج (القاهرة : عيسى البابي الحلبي ، (د. ت) .
- شاهين ، عبد الصبور . القراءات القرآنية في ضوء علم اللغة الحديث ، (القاهرة : مكتبة الخانجي ، 1966م) .
- اللغة العربية لغة العلوم والتقنية ، (الدمام : دار الاصلاح ، ط 1 ، 1983م) .
- الشيبني، محمد رضا، أصول ألفاظ اللهجة العراقية (بغداد : المجمع العلمي العراقي، 1376هـ / 1956م) .
- الشهابي، مصطفى. معجم الشهابي في مصطلحات العلوم الزراعية (نواة المادة العربية في المعجم هي من وضع وتحقيق الأمير مصطفى الشهابي) إعداد أحمد شفيق الخطيب، (بيروت : مكتبة لبنان ، ط 1، 1978م) .
- المصطلحات العلمية في اللغة العربية ، (دمشق : مجمع اللغة العربية، 1965م) .
- شير ، أدي . كتاب الألفاظ الفارسية المعربة ، (بيروت : المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين ، 1908م) .
- الصالح ، صبحي (ت 1986م) . دراسات في فقه اللغة (بيروت : دار العلم للملايين ، ط 6 ، 1976م) .
- ظاظا ، حسن . كلام العرب ، (بيروت : دار النهضة العربية ، 1976م) .

- عبد الرحيم ، فانيا مبادي . الدخيل في اللغة العربية ولهجاتها ، (المدينة المنورة : 1393هـ / 1975م) .
- عبد العزيز بن عبد الله . التعريب ومستقبل اللغة العربية (القاهرة : معهد البحوث والدراسات العربية ، 1975م) .
- المعاجم الحديثة والمتخصصة ، مجلة اللسان العربي : مكتب تنسيق التعريب ، (الرباط : مجلد 14 ، ج 1 ، 1976م) .
- علي ، فؤاد حسنين . الدخيل في اللغة العربية : فصلة من مجلة كلية الآداب ، جامعة فؤاد الأول (القاهرة) المجلد الثاني عشر ، الجزء الأول مايو 1950م .
- العنيسي ، طويبا . تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية ، (القاهرة : دار العرب للبستاني ، 1965م) .
- عيسى ، أحمد . التهذيب في أصول التعريب (القاهرة : مطبعة مصر ، ط 1 ، 1342هـ / 1923م) .  
المحكم في أصول الكلمات العامية ، (القاهرة : مصطفى الباي الحلبي ، ط 1 ، 1358هـ / 1938م) .
- معجم أسماء النبات ، (بيروت : دار الرائد العربي ، ط 2 ، 1401هـ / 1981م) .
- الفيروز آبادي ، مجد الدين محمد بن يعقوب (817هـ) . القاموس المحيط ، 4 ج (القاهرة : مطبعة عيسى الباي الحلبي ، ط 2 ، 1952م ، وله طبعات أخرى) .
- القاسمي ، علي . المصطلحية (علم المصطلحات) ، مجلة اللسان العربي : مكتب تنسيق التعريب (الرباط : مجلد 18 ، ج 1 ، 1980م) .
- ترتيب مداخل المعجم ، مجلة اللسان العربي : مكتب تنسيق التعريب (الرباط : مجلد 19 ، ج 1 ، 1982م) .
- القلعه جي ، محمد رواس وحامد صادق قنبي . معجم لغة الفقهاء ، (بيروت : دار النفائس ، ط 1 ، 1405هـ / 1985م) .
- قنبي ، حامد صادق . التطور الدلالي في لغة الفقهاء ، مجلة اللسان العربي : مكتب تنسيق التعريب (الرباط : عدد 24 ، 1985م) .
- معجم المؤنثات السماعية : العربية والدخيلة ، (بيروت : دار النفائس ، ط 1 ، 1407هـ / 1987م) .
- الكرمل ، أنستاس . المساعد ، تحقيق كوركيس نواد وعبد الحميد العلوجي — صدر منه مجلدان — (بغداد : وزارة الثقافة والاعلام ، 1972 — 1976م) .
- نشوء اللغة العربية ونموها واكتهاها ، (القاهرة : 1938م) .

- الكفوي ، أبو البقاء أيوب بن موسى الحسيني (ت 1094هـ) . الكليات : معجم في المصطلحات والفروق اللغوية ، تحقيق عدنان درويش ومحمد المصري ، 2 ج (دمشق : وزارة الثقافة والإرشاد القومي ، ط 2 ، 1981م) .
- المجمع العلمي العراقي . مقدمة معجم مصطلحات الولادة ، (بغداد : مجلة المجمع ، مجلد 17 ، سنة 1967م) .
- مجمع اللغة العربية الأردني . ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي ، (عمان : مجلة المجمع ، عدد 11 - 12 ، سنة 1981م) .
- مجمع اللغة العربية بالقاهرة . مجموعة القرارات العلمية من الدورة الأولى إلى الدورة الثامنة والعشرين ، 1382هـ / 1963م .
- معجم ألفاظ الحضارة الحديثة ومصطلحات الفنون ، (القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب ، 1400هـ / 1980م) .
- المعجم الكبير ، (القاهرة : الجزء الأول ، دار الكتب 1970م ، الجزء الثاني ، الهيئة المصرية... ، 1982م) .
- المعجم الوسيط ، (القاهرة : دار المعارف ، 1400هـ / 1980م) .
- المطرزي ، أبو الفتح ناصر بن عبد السيد (ت 610هـ) . المغرب في ترتيب المغرب ، تحقيق محمود فاخوري وعبد الحميد مختار ، 2 ج (حلب : مكتبة أسامة بن زيد ، ط 1 ، 1976م) .
- المغربي ، عبد القادر . الاشتقاق والتعريب ، (القاهرة : لجنة التأليف والترجمة والنشر ، ط 2 ، 1366هـ / 1947م) .
- مكتب تنسيق التعريب بالرباط . المعجم الموحد للمصطلحات العلمية في مراحل التعليم العام — معجم مصطلحات علم النبات ، (الرياض : قامت اللجنة الوطنية السعودية للتربية والثقافة والعلوم بتصويره بالاتفاق مع مكتب تنسيق التعريب ، 1983م) .
- ابن منظور ، أبو الفضل جمال الدين بن مكرم (ت 711هـ) . لسان العرب ، 15 ج (بيروت : دار صادر ، 1955 - 1956م) .